

<<热词新语翻译谭>>

图书基本信息

书名：<<热词新语翻译谭>>

13位ISBN编号：9787500129301

10位ISBN编号：7500129300

出版时间：2011-6

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：陈德彰

页数：265

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<热词新语翻译谭>>

### 内容概要

“中译翻译文库”是中国对外翻译出版公司对翻译类学术专著和兼具学术著作及教材性质的图书的总体规划，以中国原创翻译类学术著作为主，兼顾部分国外优秀翻译类学术著作的中译版，包括翻译思想与理论研究丛书、翻译史研究丛书、口笔译教学与研究丛书、翻译名家研究丛书、经典作品翻译与传播研究丛书、行业翻译与翻译产业研究丛书、翻译名家自选集、翻译与跨学科研究丛书等。

陈德彰编著的《热词新语翻译谭》系“中译翻译文库·翻译名家研究丛书”之一，包含两大部分。

《热词新语翻译谭》第一部分探讨近来涌现出的众多汉语新词的英译问题，涉及政治、经济、文化、教育等领域，包括社会热点词及网络流行语等，提供可以接受的译法，分析可能出现的误译，从词汇角度探讨汉英语言的异同；第二部分是汉语时文的英译，配以参考译文，详解翻译难点，以帮助读者提高翻译实务能力，顺利通过全国翻译证书考试。

<<热词新语翻译谭>>

作者简介

陈德彰，1942年出生于江苏盐城，1964年毕业于上海外国语学院（现上海外国语大学），毕业后分配到外交部工作，1965年调入北京外国语大学任教，长期教授英语专业本科和研究生的翻译实践与理论、英汉对比语言学等课程，主要研究方向为翻译理论与实践、英汉对比、双语词典。

陈德彰教授主持教授的“翻译入门”课，先后被评为北京外国语大学精品课程和北京市高校精品课程。

陈德彰教授著作和译作颇丰，在多种报刊发表文章，现任全国翻译资格证书考试委员会副主任委员。

<<热词新语翻译谭>>

书籍目录

期待和展望——《中译翻译文库》总序一

给力翻译与翻译研究——《中译翻译文库》总序二

前言

第一部分 词语翻译

1.小议对外传播与翻译

2.三个口号译文的商榷

3.给力

4.与中国国际地位有关的几个新词

5.崛起

6.钢琴政治

7.从语言交流看国情变化

8.打开国门与外来词

9.再议“中式英语”

10.没有两个中国

11.具有侵略性吗？

12.创造历史

13.建国大业

14.小议“中国红”的译法

15.“三连胜”如何译

16.拿“春晚”说事

17.仰望星空

18.关于民生

19.幸福指数

20.“新校园，会有的！”

21.幸存者

22.关于“碳”

23.织围脖

24.2010年年度词汇

25.讽刺和恶搞

26.维基大爆料

27.汉语的新词新字

28.谐音词

29.“欺世马”

30.马是浮云

31.二级企业

32.灰技

33.茶叶泡沫

34.“零”与“无”

35.“看”和“听”

36.朝野共识

37.货币战争

38.Tea Pany

39.第四“商”

<<热词新语翻译谭>>

- 40.出租车之星
- 41.“首堵”
- 42.高费公路
- 43.武博会
- 44.2010世界杯
- 45.钓鱼执法
- 46.新新人类
- 47.“小私”指什么人
- 48.说“剩女”
- 49.解读“代”字
- 50.“萝卜招聘”
- 51.食品安全
- 52.标签戏法
- 53.又见“神医”
- 54.医疗费用居高不下的原因
- 55.说说“牛”字的英译
- 56.“雷人”是什么意思？
  
- 57.蜗居
- 58.拼养
- 59.蚁族、漂族、鼠族等
- 60.奴族
- 61.钉子户
- 62.犀利哥和风姐
- 63.君子和小人
- 64.中西文化的“富贵”观
- 65.爱的价值取向
- 66.小三文化
- 67.达人秀
- 68.“被”时代
- 69.“被二”
- 70.说“裸”字
- 71.与和平毫无关系
- 72.“人治”、“法治”和“媒治”
- 73.躲猫猫
- 74.豆腐渣工程
- 75.为什么要申遗？
  
- 76.端午节
- 77.发月饼
- 78.嫦娥的故事
- 79.送礼
- 80.头衔泛滥
- 81.学历和其他
- 82.择校生
- 83.虎妈
- 84.名人陷入“代言门”

<<热词新语翻译谭>>

- 85.全民争当公务员
- 86.用工荒
- 87.网络小说
- 88.我看《杜拉拉升职记》
- 89.反三俗
- 90.控烟
- 91.慎用词汇表
- 92.趣谈新《三国》
- 93.新《红楼梦》
- 94.让子弹飞
- 95.开心麻花
- 96.植入广告
- 97.“合”和“分”
- 98.“心肝”和“脾气”
- 99.“小”跟“小”不一样
- 100.“左”和“右”的多种内涵
- 101.“上”的本义和延伸意义
- 102.说“热”
- 103.词汇的命名和分类
- 104.说“会”
- 105.问责制
- 106.Hunger和Starvation
- 107.趣说“新闻”
- 108.最新的拼合词
- 109.兔年说兔
- 110.台湾选战热词
- 111.说说我们的新词典

第二部分 时文英译

- 1.说深刻
- 2.别说我是新人
- 3.雅与俗
- 4.冷不防，栽进“表现陷阱”
- 5.傲慢的“我们”
- 6.“诺诺”误国，“谔谔”兴邦
- 7.读书心态
- 8.现代人的流行病
- 9.我们心中的天际线呢？
  
- 10.我们为何丧失慢的能力
- 11.党员干部“厌学假学”折射浮躁思想
- 12.“孩奴”，一个被庸常裹挟的流行词
- 13.大谈幸福时要看一看还有哪些人不幸福

附录 常见网络用语

## 章节摘录

## 75.为什么要申遗？

“申遗”是“申请世界文化遗产”的简称（2005年出版的《现代汉语词典》第5版尚未收录此条，2010年1月出版的《汉英大词典》第3版也没有收录此条，2010年7月出版的《牛津·外研社英汉汉英词典》译为compete for World Heritage Site status），这几年突然热门起来。

我国2010年申遗获得成功的有两例：一是捆绑（in bundling）申遗的丹霞山六大景区（世界遗产名录上的英文是China：Danhua，包括贵州赤水、湖南良山、广东丹霞山、福建泰宁、江西龙虎山、浙江江郎山）被列入世界自然遗产（Natural World Heritage）名录；二是包括少林寺在内的河南登封“天地之中”历史建筑群（Historic：Ensemble of Dengfeng in the “Center of Heaven and Earth”）被列入世界文化遗产（World Cultural Heritage）名录。

这是一个好消息，可是这个好消息背后的内幕却让人高兴不起来。

据说，前者为申遗斥资十几个亿，仅良山所在的新宁县就花费了4到5亿的资金，而这个县2008年的财政收入（financial revenue）刚达到2亿，该县为此欠下了巨额债务，后者也先后花费了8亿。

湖南南岳大庙申遗成功后修建一座五星级厕所（five-star toilet）就花了200万元。

为了作为丝绸之路（the Silk Road）整体申遗的一部分，西安的大明宫遗址公园（Park of the Relics of Daming Palace）耗资上百亿元进行改造，可是尚未正式开园，居然就将花了数千万元刚造成的景观建筑（landscape construction）拆掉，变成了“毁遗”（heritage destruction）。

这种劳民伤财的申遗和毁遗的背后，是申遗成功可能带来的巨大商机。

地方政府看重的是“带动财政收入”，申遗的口号就是“发展旅游经济，创立世界品牌”

（Develop tourist economy and create world-class brands），商业化气息浓厚。

没听过别的国家把世界文化遗产看作“品牌”的。

可以说这是“具有中国特色”的申遗之路。

当年，山西五台山风景区为了申遗，景区整治和搬迁就花了8亿元。

同样的风景，申遗成功后景区门票涨价成了顺理成章的事，而且几乎成了一个惯例（established practice）。

前几年，九寨沟申遗成功后即大幅度提高门票价格，曾引起人们的议论。

平遥古城（Ancient City of Pingyao）最近又涨了一次价。

有关单位已正式宣布丹霞山的门票将上涨，理由是“一流景区要配一流价格”（First rate scenery should have：first rate price）。

还有些地方申遗成功后过度开发，扩建各种旅游配套设施，自然景观遭到严重破坏。

<<热词新语翻译谭>>

媒体关注与评论

关注社会，理解中国，读新潮中文，品时尚英文，与时俱进学英语，轻松练成翻译达人。

--高伟（上海外国语大学英语语言文学翻译方向博士、四川外语学院英语语言文学专业及翻译专业硕士生导师、外语教学与研究出版社翻译基地项目指导教师、《海外英语》编委、中译翻译文库特约编辑）蜗居、剩女、小三、躲猫猫、蒜你狠、豆你玩、姜你军、苹神马、萝卜招聘、开心麻花、豆腐渣工程.....不明白？

不会译？

看《热词新语翻译谭》吧！

无论你是否志在BTI、M1rl、SIA、ETrBL、CAERN、NAE'TI、NAA'TI、PDCI，它都会



<<热词新语翻译谭>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>